

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

hari hari nIyokka-punnAgavarALi

In the kRti 'hari hari nIyokka' – rAga punnAgavarALi (tALa Adi), zrI tyAgarAja depicts gOpis beseeching the Lord to grant them the privilege of service at His lotus feet.

P ¹hari hari ²nI(y)okka divya
pAd(A)ravindam(i)yyavE

A dharanu kalugu bhOga bhAgyam(e)llanu
tathyamu kAdu ³sumI SrI kRshNA (hari)

C1 sanaka sanandana SrI nArada
Suk(⁴A)rjuna ghanul(e)lla nutincu
vanaja nayana brahm(A)di
sankrandanal(a)nayamu sEvincu (hari)

C2 ⁵vinu vEda purAN(A)gama SAstra
⁶vidyal(a)ndu carincu
ghana sama nIla niranjana nirguNa
kanikaramuga ⁷tyAgarAju bhAvincu (hari)

Gist

O Lord hari!
O Lord SrI kRshNA!
O Lotus Eyed!
O Dark-blue hued resembling rain-cloud! O Pure One! O Formless or
Beyond (three) guNAs (sAtvika, rAjasa and tAmasa)!

Listen!
Give us Your divine Lotus Feet.

All the enjoyments and fortunes that accrue to one in this Earth are not
real; isn't it? therefore,
give us Your divine Lotus Feet.

Kindly give us Your divine Lotus Feet –
praised by all great persons like sanaka, sanandana, SrI nArada, Suka
and arjuna;
ever worshipped by brahma, indra and others;
found in vEdas, purANas, Agamas, SAstras and other branches of
knowledge; and
apprehended by tyAgarAja.

Word-by-word Meaning

P O Lord hari! O Lord hari! Give us (iyyavE) Your (nIyokka) divine (divya)
Lotus (aravindamu) Feet (pAda) (pAdAravindamiyyavE).

A All (ellanu) the enjoyments (bhOga) and fortunes (bhAgyamu)
(bhAgyamellanu) that accrue (kalugu) to one in this Earth (dharanu) are not
(kAdu) real (tathyamu); isn't it (sumI), O Lord SrI kRshNA? therefore,
O Lord hari! O Lord hari! give us Your divine Lotus Feet.

C1 O Lotus (vanaja) Eyed (nayana)! O Lord hari! Give us Your divine Lotus
Feet –
praised (nutincu) by all (ella) great persons (ghanulu) (ghanulella) like
sanaka, sanandana, SrI nArada, Suka and arjuna, and
ever (anayamu) worshipped (sEvincu) by brahma, indra
(sankrandanalu) (sankrandananayamu) and others (Adi) (brahmAdi).

C2 Listen (vinu), O Dark-blue hued (nIla) resembling (sama) rain-cloud
(ghana)! O Pure One (niranjana)! O Formless or Beyond (three) guNAs (nirguNa)
(sAtvika, rAjasa and tAmasa)!
O Lord hari! Kindly (kanikaramuga) give us Your divine Lotus Feet -
found (carincu) in (andu) vEdas, purANas, Agamas (purANAgama),
SAstras and other branches of knowledge (vidyalu) (vidyalandu), and
apprehended (bhAvincu) by tyAgarAja (tyAgarAju).

Notes –

Variations –

³ – sumI – sumA. Both mean the same.

⁴ – arjuna ghanulella nutincu - sankrandanalu anayamu sEvincu : arjuna
munulella nutincu - sankrandana ghanulella sEvincu : 'munulella' does not seem
to be appropriate here. I think, probably, the wordings of first and second halves
of the caraNa have been confused in the book.

⁵ – vinu – ninu - munu. In my opinion, 'ninu' and 'munu' are not
appropriate in the present context. Therefore, 'vinu' has been adopted.

⁶ – vidyalandu – vidyalanella. In my opinion, 'vidyalanella' is not
appropriate here. Therefore, 'vidyalandu' has been adopted.

⁷ – tyAgarAju bhAvincu – tyAgarAjupAsincu.

References –

⁴ - arjuna – SrI tyAgarAja seems to have included arjuna – the third of
panca pANDava. As this kRti is forming part of nauka caritra where SrI kRshNa
is the Hero and the Lord being friend and benefactor of arjuna, the reference to
arjuna is obvious. His praise of Lord in bhagavat gItA – 11th Chapter is proof
enough. There was one more arjuna – kArtavIryArjuna. To know more about
kArtavIryArjuna please visit site –

<http://www.mythfolklore.net/india/encyclopedia/kartavirya.htm>

Comments -

¹ – hari hari – This is an interjection meaning ‘alas’; however, the present context does not permit such a meaning.

² – nIyokka – Here, the word ‘okka’ (one) has no special significance. This is the way of speaking.

This is part of the dance-drama ‘nauka caritraM’ – The Boat Story.

Background – The gOpis meet kRshNa at the yamunA river and travel in a boat happily. In their excitement of meeting kRshNa, gOpis become proud thinking that kRshNa is their property. In order to remove their proudness, kRshNa creates a storm in the river and as the boat is tossed about, it develops a crack and water starts entering the boat. kRshNa feigns illness and the gOpis become desperate as to how they would reach shore and ensure safety of kRshNa. In order to save the boat, listening to the words of kRshNa, they take off their blouses to plug the hole. But, as these also were washed off, kRshNa asks them to remove their upper garments to plug the hole in the boat. Reluctantly, gOpis do so. Even as these are washed away, they become totally desperate and ultimately surrender themselves to the Lord. In this song, gOpis ask kRshNa to give them His lotus feet. As gOpis stand meditating on the Lord, storm and rain abate and gOpis get back their clothes.

Devanagari

- प. हरि हरि नी(यो)क्क दिव्य
पा(दा)रविन्द(मि)य्यवे
अ. धरनु कलुगु भोग भाग्य(मे)ल्लनु
तथ्यमु कादु सुमी श्री कृष्णा (ह)
च1. सनक सनन्दन श्री नारद
शु(कार्जुन घनु(ले)ल्ल नुतिञ्चु
वनज नयन ब्र(ह्मा)दि
संक्रन्दन(ल)नयमु सेविञ्चु (ह)
च2. विनु वेद पुरा(णा)गम शास्त्र
विद्य(ल)न्दु चरिञ्चु
घन सम नील निरञ्जन निर्गुण
कनिकरमुग त्यागराजु भाविञ्चु (हरि)

English with Special Characters

pa. hari hari nī(yo)kka divya
pā(dā)ravinda(mi)yyavē

a. dharanu kalugu bhōga bhāgya(me)llanu
tathyamu kādu sumī śrī kṛṣṇā (ha)

ca1. sanaka sanandana śrī nārada
śu(kā)rjuna ghanu(le)lla nutiñcu
vanaja nayana bra(hmā)di
saṅkrandana(la)nayamu sēviñcu (ha)

ca2. vinu vēda purā(ṇā)gama śāstra
vidya(la)ndu cariñcu
ghana sama nīla nirañjana nirguṇa
kanikaramuga tyāgarāju bhāviñcu (hari)

Telugu

ప. హరి హరి నీ(యొ)క్క దివ్య
పా(దా)రవిష్ట(మి)య్యవే
అ. ధరను కలుగు భోగ భాగ్య(మె)ల్లను
తథ్యము కాదు సుమీ శ్రీ కృష్ణా (హ)
చ1. సనక సనత్తన శ్రీ నారద
శు(కా)ర్జున ఘను(లె)ల్ల నుతిజుచ్చ
వనజ నయన బ్ర(హ్మ)ది
సంక్రందన(ల)నయము సేవిజుచ్చ (హ)
చ2. విను వేద పురా(ణా)గమ శాస్త్ర
విద్య(ల)న్లు చరిజుచ్చ
ఘన సమ నీల నిరజ్జన నిర్గుణ
కనికరముగ త్యాగరాజు భావిజుచ్చ (హరి)

Tamil

ప. హరి హరి నీ(యొ)క్క తివ్య
పా(తా)రవింత³(మి)య్యవే
అ. తరణు కలుక్³ పో⁴క్³ పా⁴క్³య(మె)ల్లను
తత్యమ కాదు సుమీ శ్రీ కృష్ణా (హరి)
చ1. సనక సనంత³న శ్రీ నారత్³
సం(కా)ర్జున క⁴ను(లె)ల్ల నుతిஞ్క
వనజ నయన ప్³రహ్(మా)తి³
సంగరంత³న(ల)నయమ సేవిஞ్క (హరి)

ச2. வினு வேத³ புரா(ணா)க³ம ஸாஸ்த்ர
வித்ய(ல)ந்து சரிஞ்சு
க⁴ன ஸம நீல நிரஞ்ஜன நிர்து³ண
கனிகரமுக³ த்யாக³ராஜு பா⁴விஞ்சு (ஹரி)

அரியே! அரியே! உனதொரு திவ்விய
திருவடித் தாமரையினைத் தாருமய்யா!

புவியில் உண்டாகும் இன்பங்கள், பேறுகள் யாவும்
மெய்யாகா, அல்லவோ, கண்ணா?

அரியே! அரியே! உனதொரு திவ்விய
திருவடித் தாமரையினைத் தாருமய்யா!

1. கமலக் கண்ணா! சனகர், சனந்தனர், நாரதர்,
சுகர், அர்ச்சுனன் (ஆகிய) பெரியோர்கள் யாவரும் போற்றும்,
பிரமன் முதலாக இந்திரன் ஆகியோர்
எவ்வமயமும் சேவிக்கும்,
அரியே! அரியே! உனதொரு திவ்விய
திருவடித் தாமரையினைத் தாருமய்யா!

2. கார்முகில் நிகர் நீல வண்ணா! மாசற்றோனே! உருவற்றோனே!
கேளாய், மறைகள், புராணங்கள், ஆகம, சாத்திரங்கள்,
மற்றும் கல்விகளில் உள்ளுறையும்,
தியாகராசன் உள்ளத்தினில் உணரும்,
அரியே! அரியே! உனதொரு திவ்விய
திருவடித் தாமரையினை, கனிவு கூர்ந்து, தாருமய்யா!

உருவற்றோன் - குணங்களுக்கு அப்பாற்பட்டோன் என்றும் கொள்ளலாம்.
குணங்கள் - முக்குணங்கள் - சாத்விகம், இராஜசம், தாமசம்.
இப்பாடல் ஆய்ச்சியர், கண்ணனைத் தியானித்துப் பாடுவதாக.

Kannada

ಪ. ಹರಿ ಹರಿ ನೀ(ಯೊ)ಕ್ಕ ದಿವ್ಯ
ಪ(ದಾ)ರವಿನ್ನ(ಮಿ)ಯ್ಯವೇ
ಅ. ಧರಸು ಕಲುಗು ಭೋಗ ಭಾಗ್ಯ(ಮೆ)ಲ್ಲನು
ತಥ್ಯಮು ಕಾದು ಸುಮೀ ಶ್ರೀ ಕೃಷ್ಣ (ಹ)
ಚ೧. ಸನಕ ಸನನ್ದನ ಶ್ರೀ ನಾರದ
ಶು(ಕಾ)ರ್ದನ ಘನ(ಲೆ)ಲ್ಲ ನುತಿಞ್ಜು
ವನಜ ನಯನ ಬ್ರ(ಹ್ಮ)ದಿ
ಸಂಕ್ರನ್ನನ(ಲ)ನಯಮು ಸೇವಿಞ್ಜು (ಹ)

ಚ೨. ವಿನು ವೇದ ಪುರಾ(ಣ)ಗಮ ಶಾಸ್ತ್ರ
ವಿದ್ಯ(ಲ)ನ್ನ ಚರಿಷ್ಟ
ಘನ ಸಮ ನೀಲ ನಿರಂಜನ ನಿರುಣ
ಕನಿಕರಮುಗ ತ್ಯಾಗರಾಜ ಭಾವಿಷ್ಟ (ಹರಿ)

Malayalam

ಎ. ಹರಿ ಹರಿ ಗಿ(ಯಾ)ಹ ಡಿವ್ಯ
ಪಾ(ದಾ)ರವಿಗ(ಮಿ)ಯುವ
ಆ. ಧರಣಿ ಕಲ್ಯಾಣ ಡಾಹ ಡಾಹ(ಮೆ)ಲ್ಲು
ತಮ್ಯ ಕಾಡು ಸುಮಿ ಶ್ರೀ ಕೃಷ್ಣಾ (ಹ)
ಏ1. ಸುಗು ಸುಗುಗು ಶ್ರೀ ಗಾರ
ಶು(ಕಾ)ರ್ದುಗು ಲುಗು(ಲೆ)ಲ್ಲು ಗುತಿಣ್ಣು
ವನಜ ನಯನ ಬ್ರ(ಹಾ)ದಿ
ಸುಗುಗು(ಲ)ನಯನು ಸೇವಿಣ್ಣು (ಹ)
ಏ2. ವಿನು ವೇದ ಪುರಾ(ಣ)ಗಮ ಶಾಸ್ತ್ರ
ವಿದ್ಯ(ಲ)ನ್ನ ಚರಿಷ್ಟ
ಘನ ಸಮ ನೀಲ ನಿರಂಜನ ನಿರುಣ
ಕನಿಕರಮುಗ ತ್ಯಾಗರಾಜ ಭಾವಿಷ್ಟ (ಹರಿ)

Assamese

ಪ. ಹರಿ ಹರಿ ಗಿ(ಯಾ)ಹ ದಿವ್ಯ
ಪಾ(ದಾ)ರವಿಗ(ಮಿ)ಯುವ
ಅ. ಧರಣಿ ಕಲ್ಯಾಣ ಡಾಹ ಡಾಹ(ಮೆ)ಲ್ಲು
ತಮ್ಯ ಕಾಡು ಸುಮಿ ಶ್ರೀ ಕೃಷ್ಣಾ (ಹ)
ಏ1. ಸುಗು ಸುಗುಗು ಶ್ರೀ ಗಾರ
ಶು(ಕಾ)ರ್ದುಗು ಲುಗು(ಲೆ)ಲ್ಲು ಗುತಿಣ್ಣು
ವನಜ ನಯನ ಬ್ರ(ಹಾ)ದಿ
ಸುಗುಗು(ಲ)ನಯನು ಸೇವಿಣ್ಣು (ಹ)
ಏ2. ವಿನು ವೇದ ಪುರಾ(ಣ)ಗಮ ಶಾಸ್ತ್ರ
ವಿದ್ಯ(ಲ)ನ್ನ ಚರಿಷ್ಟ
ಘನ ಸಮ ನೀಲ ನಿರಂಜನ ನಿರುಣ
ಕನಿಕರಮುಗ ತ್ಯಾಗರಾಜ ಭಾವಿಷ್ಟ (ಹರಿ)

Bengali

প. হরি হরি নী(য়ো)ক্ দিব্য

পা(দা)রবিন্দ(মি)য়্যবে

অ. ধরনু কলুগু ভোগ ভাণ্য(মে)ল্লনু

তথ্যমু কাদু সুমী শ্রী কৃষ্ণা (হ)

চ১. সনক সনন্দন শ্রী নারদ

শু(কা)র্জুন ঘনু(লে)ল্ল নুতিস্বু

বনজ নয়ন ব্র(হ্মা)দি

সংক্রন্দন(ল)নয়মু সেবিস্বু (হ)

চ২. বিনু বেদ পুরা(ণা)গম শাস্ত্র

বিদ্য(ল)ন্দু চরিস্বু

ঘন সম নীল নিরঞ্জন নিগুণ

কনিকরমুগ অাগরাজু ভাবিস্বু (হরি)

Gujarati

પ. હરિ હરિ ની(યૌ)ક દિવ્ય

પા(દા)રવિન્દ(મિ)ય્યવે

અ. ધરનુ કલુગુ ભોગ ભાગ્ય(મે)લેનુ

તથ્યમુ કાદુ સુમી શ્રી કૃષ્ણા (હ)

ચ૧. સનક સનન્દન શ્રી નારદ

શુ(કા)ર્જુન ઘનુ(લે)લે નુતિચ્ચુ

વનજ નયન બ્ર(હ્મા)દિ

સંક્રન્દન(લ)નયમુ સેવિચ્ચુ (હ)

ચ૨. વિનુ વેદ પુરા(ણા)ગમ શાસ્ત્ર

વિદ્ય(લ)ન્દુ ચરિચ્ચુ

ઘન સમ નીલ નિરચ્ચન નિર્ગુણ

કનિકરમુગ ત્યાગરાજુ ભાવિચ્ચુ (હરિ)

Oriya

ପ. ହରି ହରି ନୀ(ୟୋ)କ ଦିବ୍ୟ

ପା(ଦା)ରଞ୍ଜିତ(ମି)ୟାଞ୍ଜ

ଅ. ଧରନ୍ କଲୁଗୁ ଭୋଗ ଭାଗ୍ୟ(ମେ)ଲୁନ୍

ତଥ୍ୟମ୍ କାଦୁ ସୁମୀ ଶ୍ରୀ କୃଷ୍ଣା (ହ)

ଚ୧. ସନକ ସନନ୍ଦ ଶ୍ରୀ ନାରଦ

ଶ୍ରୁ(କା)ତ୍ତୁନ ଘନୁ(ଲେ)ଲୁ ନୁତିଷ୍ଠ

ଝନଜ ନୟନ ବ୍ର(ହ୍ମା)ଦି

ସଂକ୍ରନ୍ତନ(ଲ)ନୟମ୍ ସେଷିଷ୍ଠ (ହ)

ଚ୨. ଶ୍ରୀନ୍ ଶ୍ରେଦ ପୁରା(ଶା)ଗମ ଶାସ୍ତ୍ର

ଶ୍ରଦ୍ୟ(ଲ)ନ୍ ଚରିଷ୍ଠ

ଘନ ସମ ନୀଲ ନିରଞ୍ଜନ ନିର୍ଗୁଣ

କନିକରମୁଗ ତ୍ୟାଗରାତ୍ତ ଭାଷିଷ୍ଠ (ହରି)

Punjabi

ଧ. ହରି ହରି ନୀ(ଞେ)କକ ଦିବଜ

ଧା(ଦା)ରଞ୍ଜିତ(ମି)ୟାଞ୍ଜ

ଅ. ଧରନ୍ କଲୁଗୁ ଭୋଗ ଭାଗ୍ୟ(ମେ)ଲୁନ୍

ତଥ୍ୟମ୍ କାଦୁ ସୁମୀ ଶ୍ରୀ କୃଷ୍ଣା (ହ)

ଚ୧. ସନକ ସନନ୍ଦନ ଶ୍ରୀ ନାରଦ

ଶ୍ରୁ(କା)ରଜନ ଧନୁ(ଲେ)ଲଲ ନୁତିଷ୍ଠ

ଝନଜ ନୟନ ସ୍ବ(ହମା)ଦି

ସଂକ୍ରନ୍ତନ(ଲ)ନୟମ୍ ସେଷିଷ୍ଠ (ହ)

ଚ୨. ବିନ୍ଦୁ ଦେଦ ପୁରା(ଟା)ଗମ ଶାସ୍ତ୍ର

ବିଦ୍ୟ(ଲ)ନଦୁ ଚରିଷ୍ଠ

ଧନ ସମ ନୀଲ ନିରଞ୍ଜନ ନିରଗୁଣ

କନିକରମୁଗ ତ୍ୟାଗରାଜୁ ଭାଷିଷ୍ଠ (ହରି)